

▽ワーキング・ホリデー制度に関する日本国政府とスロバキア共和国政府との間の口上書

(略称) スロバキアとのワーキング・ホリデー査証取決め

平成二十八年 二月二十四日 プラチスラバで

平成二十八年 四月 十二日 告示

(外務省告示一二四号)

平成二十八年 六月 一日 実施

目 次

ページ

日本側口上書	一五五七
1 ワーキング・ホリデー査証の発給	一五五七
2 ワーキング・ホリデー査証の申請	一五五八
3 発給するワーキング・ホリデー査証の数	一五五八
4 申請者の語学知識とワーキング・ホリデー査証の発給との関係	一五五九
5 滞在期間、滞在期間の延長の不許可等	一五五九
6 就労	一五五九
7 国内法令の遵守	一五五九
8 語学講座等への参加	一五五九
9 措置の一時的な停止	一五五九
10 措置の終了	一五六〇

	スロバキア側口上書	一五六一
1	ワーキング・ホリデー査証の発給	一五六一
2	ワーキング・ホリデー査証の申請	一五六二
3	発給するワーキング・ホリデー査証の数	一五六二
4	申請者の語学知識とワーキング・ホリデー査証の発給との関係	一五六三
5	滞在期間、滞在期間の延長の不許可等	一五六三
6	就労	一五六三
7	国内法令の遵守	一五六三
8	語学講座等への参加	一五六三
9	措置の一時的な停止	一五六四
10	措置の終了	一五六四

日本側口上書

(在スロバキア共和国日本国大使館からスロバキア共和国外務・欧州問題省宛ての口上書)

(英文)

No. 15/2016

口上書

在スロバキア共和国日本国大使館は、スロバキア共和国外務・欧州問題省に敬意を表するとともに、日本国政府が、日本国とスロバキア共和国との間の一層緊密な協力関係を促進するとの精神の下に、両国間の相互理解を促進するため、スロバキア共和国国民、特にスロバキア共和国の青少年に対し日本国の文化及び一般的な生活様式を経験するための一層広範な機会を提供することを希望し、また、スロバキア共和国国民が長期にわたり主として休暇を過ごすために日本国に入国し、かつ、旅行資金を補うために休暇の付随的側面として仕事に従事することを可能にする目的を有するワーキング・ホリデーのための制度を設けることを希望して、スロバキア共和国の日本国への入国に関し、二千十六年六月一日から日本国の関係法令の範囲内で相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光栄を有する。

1. 日本国政府は、次の要件の全てを満たすスロバキア共和国国民からの申請に対し、発給日から三箇月間有効なワーキング・ホリデー査証を発給する。

ワーキング・ホリデー査証の発給

スロバキアとのワーキング・ホリデー査証取決め

No. 15/2016

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan in the Slovak Republic presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic and has the honour to inform the latter that the Government of Japan, in a spirit of promoting closer co-operative relations between Japan and the Slovak Republic, desirous of providing wider opportunities for nationals of the Slovak Republic, particularly the young people of the Slovak Republic, to experience the culture and general way of life in Japan for the purpose of promoting mutual understanding between the two countries, and wishing to provide arrangements for working holidays which are intended to make it possible for nationals of the Slovak Republic to enter Japan primarily for a holiday for an extended period and also engage in employment as an incidental aspect of their holiday in order to supplement their travel funds, is prepared to take, on a reciprocal basis, from 1st of June, 2016, the following measures with respect to the entry of nationals of the Slovak Republic into Japan, subject to the relevant laws and regulations of Japan:

1. The Government of Japan will issue a working holiday visa valid for a period of three (3) months from the date of issuance on application from a national of the Slovak Republic who satisfies all of the following requirements:

スロバキアとのワーキング・ホリデー査証取決め

一五五八

ワーキング
デー・ホリ
デー査証の
申請

ワーキング
デー・ホリ
デー査証の
数

- (i) 前記の査証の申請時にスロバキア共和国に居住するスロバキア共和国国民であること。
- (ii) 入国の日から一年を超えない期間日本国において主として休暇を過ごす意図を有すること。
- (iii) 前記の査証の申請時の年齢が十八歳以上三十歳以下であること。
- (iv) 被扶養者を同伴しないこと（被扶養者が前記又はその他の査証を有する場合を除く）。
- (v) 有効なスロバキア共和国旅券を所持し、かつ、帰国のための旅行切符又はそのような切符を購入するための十分な資金のいずれかを所持すること。
- (vi) 日本国における滞在の当初の期間に生計を維持するための十分な資金を所持すること。
- (vii) 滞在終了時に日本国を出国する意図を有すること。
- (viii) 以前に前記の査証の発給を受けていないこと。
- (ix) 健康であり、健全な経歴を有し、かつ、犯罪経歴を有しないこと。
- (x) 日本国に滞在する間に、日本国において効力を有する法令を遵守する意図を有すること。
- 2 1 1 という査証の申請は、この制度に特有の手続に従い、在スロバキア共和国日本国大使館に対して提出されることが必要とされる。申請者は、必要なときは、資格決定のため、同大使館の代表者による面接を受ける。

3 日本国政府は、1 1 という査証の数を毎年決定し、その数を変更することを決定した場合に、スロバキア共和国政府に対し外交上の経路を通じて通報する。

- (i) is a national of the Slovak Republic who is a resident in the Slovak Republic at the time of the application for the said visa;
- (ii) intends primarily to holiday in Japan for a period of up to one (1) year from the date of entry;
- (iii) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years both inclusive at the time of application for the said visa;
- (iv) is not accompanied by dependants unless those dependants are also in possession of the said visa or otherwise;
- (v) possesses a valid passport of the Slovak Republic and a return travel ticket or sufficient funds with which to purchase such a ticket;
- (vi) possesses reasonable funds for his or her maintenance during the period of initial stay in Japan;
- (vii) intends to leave Japan at the end of his or her stay;
- (viii) has not previously been issued the said visa;
- (ix) has good health, a sound background and no criminal record; and
- (x) intends to comply with the laws and regulations in force in Japan during his or her stay in Japan;
2. Application for the visa mentioned in paragraph 1 above will be required to be submitted to the Embassy of Japan in the Slovak Republic in accordance with procedures specific to these arrangements. When necessary, any applicant will be interviewed by the representatives of the Embassy to determine his or her eligibility.
3. The Government of Japan will determine annually the number of the visas mentioned in paragraph 1 above and will notify the Government of the Slovak Republic through diplomatic channels if it decides to alter the number.

申請者の
語学知識
とワーキ
ング・ホ
ルのデー
タの提供
と証明の
関係

滞在期間
の延長の
許可等

就 労

国内法令
の遵守

語学講座
等への参
加

措置の一
時的な停
止

4. 申請者は、日本語の知識の欠如のみを理由として1にいう査証の発給を拒否されない。

5. 日本国政府は、1にいう査証を有するスロバキア共和国国民に対し、入国の日から最長一年の期間日本国に滞在する許可を与える。スロバキア共和国国民は、この制度により許可された期間を超えて滞在を延長すること及び日本国における滞在期間中に滞在資格を変更することは認められない。

6. この制度に参加するスロバキア共和国国民は、日本国における滞在期間中に、旅行資金を補うために休暇に付随的な就労を行うことができる。

7. 日本国政府は、この制度により日本国に入国したスロバキア共和国国民が日本国の法令を遵守し、かつ、この制度の目的に反する仕事に従事しないことを要請する。

8. この制度に参加するスロバキア共和国国民は、日本国の関係法令の範囲内で、日本国の文化及び一般的な生活様式を学ぶ目的のため、短期間の語学講座又は類似の講座に参加することができる。

9. 日本国政府は、公安、公の秩序、公衆衛生又は出入国管理上の危険性を理由として前記の諸措置の全部又は一部を一時的に停止することができる。このような停止は、スロバキア共和国政府に対し、外交上の経路を通じて直ちに通告される。

4. Any applicant will not be refused the visa mentioned in paragraph 1 above solely on the grounds of his or her lack of knowledge of the Japanese language.

5. The Government of Japan will grant nationals of the Slovak Republic who have the visa mentioned in paragraph 1 above permission to stay in Japan for up to one (1) year from the date of entry. They may not extend their stay beyond the period authorized, or alter their immigration status during their stay in Japan under these arrangements.

6. Participants from the Slovak Republic in these arrangements will, during their stay in Japan, be able to take work incidental to their holiday in order to supplement their travel funds.

7. The Government of Japan will require nationals of the Slovak Republic who have entered Japan under these arrangements to comply with the laws and regulations of Japan and not to engage in employment that is contrary to the purpose of these arrangements.

8. Participants from the Slovak Republic in these arrangements may, subject to the relevant laws and regulations of Japan, enroll in short-term language courses and/or similar courses for the purpose of learning the culture and general way of life in Japan.

9. The Government of Japan may suspend the foregoing measures in whole or in part temporarily for reasons of public security, public order, public health or immigration risk. Any such suspension will be notified immediately to the Government of the Slovak Republic through diplomatic channels.

スロバキアとのワーキング・ホリデー査証取決め

措置の終了

10 日本国政府は、スロバキア共和国政府に対し、書面による三箇月の予告をもって前記の諸措置を終了させることができる。

在スロバキア共和国日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、十分に重ねてスロバキア共和国外務・欧州問題省に向かって敬意を表する。

二千十六年二月二十四日にブラチスラバで

一五八〇

10. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving three (3) months' written notice to the Government of the Slovak Republic.

The Embassy of Japan in the Slovak Republic avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic the assurance of its highest considerations.

Bratislava, February 24, 2016

(スロバキア共和国外務・欧州問題省から在スロバキア共和国日本国大使館宛ての口上書)

(原文)

No. 43/2016-MEPO

口上書

スロバキア共和国外務・欧州問題省は、在スロバキア共和国日本国大使館に敬意を表するとともに、スロバキア共和国政府が、スロバキア共和国と日本国との間の一層緊密な協力関係を促進するとの精神の下に、両国間の相互理解を促進するため、日本国民、特に日本国の青少年に対しスロバキア共和国の文化及び一般的な生活様式を経験するための一層広範な機会を提供することを希望し、また、日本国民が長期にわたり主として休暇を過ごすためにスロバキア共和国に入国し、かつ、旅行資金を補うために休暇の付随的側面として仕事に従事することを可能にする目的を有するワーキング・ホリデーのための制度を設けることを希望して、日本国民のスロバキア共和国への入国に関し、二千十六年六月一日からスロバキア共和国の関係法等の範囲内で相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光栄を有する。

1. スロバキア共和国政府は、次の要件の全てを満たす日本国民からの申請に対し、発給日から十二箇月間有効なワーキング・ホリデー査証を発給する。

No. 43/2016-MEPO

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic presents its compliments to the Embassy of Japan in the Slovak Republic and has the honour to inform the latter that the Government of the Slovak Republic, in a spirit of promoting closer co-operative relations between the Slovak Republic and Japan, desirous of providing wider opportunities for nationals of Japan, particularly the young people of Japan, to experience the culture and general way of life in the Slovak Republic for the purpose of promoting mutual understanding between the two countries, and wishing to provide arrangements for working holidays which are intended to make it possible for nationals of Japan to enter the Slovak Republic primarily for a holiday for an extended period and also engage in employment as an incidental aspect of their holiday in order to supplement their travel funds, is prepared to take, on a reciprocal basis, from 1st of June, 2016, the following measures with respect to the entry of nationals of Japan into the Slovak Republic, subject to the relevant laws and regulations of the Slovak Republic:

1. The Government of the Slovak Republic will issue a working holiday visa valid for a period of twelve (12) months from the date of issue on application from a national of Japan who satisfies all of the following requirements:

スロバキアとのワーキング・ホリデー査証取決め

- (i) 前記の査証の申請時に日本国に居住する日本国民であること。
- (ii) 入国の日から一年を超えない期間スロバキア共和国において主として休暇を過ごす意図を有すること。
- (iii) 前記の査証の申請時の年齢が十八歳以上三十歳以下であること。
- (iv) 被扶養者を同伴しないこと（被扶養者が前記又はその他の査証を有する場合を除く）。
- (v) 有効な日本国旅券を所持し、かつ、帰国のための旅行切符又はそのような切符を購入するための十分な資金のいずれかを所持すること。
- (vi) スロバキア共和国における滞在の当初の期間に生計を維持するための十分な資金を所持すること。
- (vii) 滞在終了時にスロバキア共和国を出国する意図を有すること。
- (viii) 以前に前記の査証の発給を受けていないこと。
- (ix) 健康であり、健全な経歴を有し、かつ、犯罪経歴を有しないこと。
- (x) スロバキア共和国に滞在する間に、スロバキア共和国において効力を有する法令を遵守する意図を有すること。
- 2 1にいう査証の申請は、この制度に特有の手続に従い、在日本国スロバキア共和国大使館に対して提出されることが必要とされる。申請者は、必要なときは、資格決定のため、同大使館の代表者による面接を受ける。
- 3 スロバキア共和国政府は、1にいう査証の数を毎年決定し、その数を変更することをも決定した場合に、日本国政府に対し外交上の経路を通じて通報する。

発給する
ワーキング
デー・ホリ
デー査証
の数の申請

ワーキング
デー・ホリ
デー査証
の申請

- (i) is a national of Japan who is a resident in Japan at the time of the application for the said visa;
- (ii) intends primarily to holiday in the Slovak Republic for a period of up to one (1) year from the date of entry;
- (iii) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years both inclusive at the time of application for the said visa;
- (iv) is not accompanied by dependants unless those dependants are also in possession of the said visa or other visas;
- (v) possesses a valid passport of Japan and a return travel ticket or sufficient funds with which to purchase such a ticket;
- (vi) possesses reasonable funds for his or her maintenance during the period of initial stay in the Slovak Republic;
- (vii) intends to leave the Slovak Republic at the end of his or her stay;
- (viii) has not previously been issued the said visa;
- (ix) has good health, a sound background and no criminal record; and
- (x) intends to comply with the laws and regulations in force in the Slovak Republic during his or her stay in the Slovak Republic;
2. Application for the visa mentioned in paragraph 1 above will be required to be submitted to the Embassy of the Slovak Republic in Japan in accordance with procedures specific to these arrangements. When necessary, any applicant will be interviewed by the representatives of the Embassy to determine his or her eligibility.
3. The Government of the Slovak Republic will determine annually the number of the visas mentioned in paragraph 1 above. The Government of the Slovak Republic will notify the Government of Japan through diplomatic channels if it decides to alter the number.

申請者の
語学知識
とワーキ
ング・ホ
リデーホ
ルの発給
との関係

滞在期間、
滞在期間
の延長の
不許可等

就 労

国内法令
の遵守

語学講座
等への参
加

4 申請者は、スロバキア語の知識の欠如のみを理由として1にいう査証の発給を拒否されない。

5 スロバキア共和国政府は、1にいう査証を有する日本国民に対し、入国の日から最長一年の期間スロバキア共和国に滞在する許可を与える。日本国民は、この制度により許可された期間を超えて滞在を延長するごと及びスロバキア共和国における滞在期間中に滞在資格を変更するとは認められない。

6 この制度に参加する日本国民は、スロバキア共和国における滞在期間中に、旅行資金を補うために休暇に付随的な就労を行うことができる。

7 スロバキア共和国政府は、この制度によりスロバキア共和国に入国した日本国民がスロバキア共和国の法令を遵守し、かつ、この制度の目的に反する仕事に従事しないことを要請する。

8 この制度に参加する日本国民は、スロバキア共和国の関係法令の範囲内で、スロバキア共和国の文化及び一般的な生活様式を学ぶ目的のため、短期間の語学講座又は類似の講座に参加することができる。

4. Any applicant will not be refused the visa mentioned in paragraph 1 above solely on the grounds of his or her lack of knowledge of the Slovak language.

5. The Government of the Slovak Republic will grant nationals of Japan who have the visa mentioned in paragraph 1 above permission to stay in the Slovak Republic for up to one (1) year from the date of entry. They may not extend their stay beyond the period authorized, or alter their immigration status during their stay in the Slovak Republic under these arrangements.

6. Participants from Japan in these arrangements will, during their stay in the Slovak Republic, be able to take work incidental to their holiday in order to supplement their travel funds.

7. The Government of the Slovak Republic will require nationals of Japan who have entered the Slovak Republic under these arrangements to comply with the laws and regulations of the Slovak Republic and not to engage in employment that is contrary to the purpose of these arrangements.

8. Participants from Japan in these arrangements may, subject to the relevant laws and regulations of the Slovak Republic, enroll in short-term language courses and/or similar courses for the purpose of learning the culture and general way of life in the Slovak Republic.

措置の一時的な停止

9 スロバキア共和国政府は、公安、公の秩序、公衆衛生又は出入国管理上の危険性を理由として前記の諸措置の全部又は一部を一時的に停止することができる。このような停止は、日本国政府に対し、外交上の経路を通じて直ちに通告される。

措置の終了

10 スロバキア共和国政府は、日本国政府に対し、書面による三箇月の予告をもって前記の諸措置を終了せしむことができる。

スロバキア共和国外務・欧州問題省は、以上を申し進めるに際し、(1)(2)に重ねてスロバキア共和国日本国大使館に向かって敬意を表する。

二千十六年二月二十四日にブラチスラバで

9. The Government of the Slovak Republic may suspend the foregoing measures in whole or in part temporarily for reasons of public security, public order, public health or immigration risk. Any such suspension will be notified immediately to the Government of Japan through diplomatic channels.

10. The Government of the Slovak Republic may terminate the foregoing measures by giving three (3) months' written notice to the Government of Japan.

The Ministry of Foreign Affairs of Slovak Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in the Slovak Republic the assurance of its highest considerations.

Bratislava, February 24, 2016

(参考)

この取決めは、日本国政府とスロバキア共和国政府との間で、相互主義に基づき、両国の青少年が主として休暇のために入国し、付随的側面としての仕事に従事することを可能にするワーキング・ホリデー制度について内容とするものである。